

CONVENI MARC DE COL·LABORACIÓ ENTRE L'INSTITUT RAMON LLULL I L'ASSOCIATION FRANÇAISE DES CATALANISTES

REUNITS

D'una banda, el Sr. Àlex Susanna i Nadal, director de l'Institut Ramon Llull

I de l'altra, la Sr. Christian Lagarde, president de l'Association Française des Catalanistes

ACTUEN

El primer, en nom i representació de l'Institut Ramon Llull, en virtut del nomenament efectuat per Acord de la Junta Rectora de l'Institut Ramon Llull de data 20 de març de 2014 i de les facultats conferides per l'article 13.2.f) dels seus Estatuts.

El segon, en nom i representació de l'Association Française des Catalanistes.

EXPOSEN

I. L'Institut Ramon Llull (en endavant l'Institut) és una entitat de dret públic de caràcter associatiu dotada de personalitat jurídica pròpia i sense ànim de lucre integrat per l'Administració de la Generalitat de Catalunya i l'Ajuntament de Barcelona que té com a finalitat la projecció i difusió exterior de la llengua i la cultura catalanes en totes les seves expressions. Per al compliment dels seus objectius, l'Institut Ramon Llull dona suport a les polítiques de relacions exteriors en l'àmbit cultural de les institucions consorciades i contribueix a l'enfortiment de les marques Cultura Catalana, Catalunya i Barcelona des de la perspectiva cultural. Per tal d'acomplir aquesta finalitat, l'Institut dóna suport a les associacions de catalanística de l'exterior, a les seves iniciatives, projectes i actuacions.

II. L'Association Française des Catalanistes (en endavant, l'Associació) és una entitat que es va constituir el 1990 amb la finalitat de promoure el desenvolupament de la recerca i l'ensenyament en tots els àmbits de la cultura catalana, de difondre i editar el resultat de les seves recerques per tots els mitjans (jornades d'estudi, seminaris, col·loquis i publicacions) i d'establir contactes continuats entre els investigadors universitaris i els creadors dels països implicats en aquest àmbit de recerca.

III. Ambdues parts, en el marc de les relacions institucionals que desitgen mantenir i per tal d'establir una cooperació en l'àmbit de la promoció exterior de la llengua, la literatura i la cultura catalanes, d'ençà del 2005 van unir els seus esforços per promoure conjuntament les activitats d'aquesta associació amb la signatura de convenis de col·laboració amb addendes específiques anuals.

Ambdues parts manifesten el seu interès per signar un nou conveni de col·laboració d'acord amb els següents:

cs

cs

PACTES

Primer. Objecte del conveni

Aquest conveni té per objecte establir un marc de cooperació entre les parts signants per al desenvolupament i la promoció de les activitats de l'Associació, una descripció de les quals es fa al pacte segon. D'acord amb els estatuts de l'Associació, aquestes activitats hauran de ser aprovades per la Junta de Govern i hauran de constar a l'acta corresponent.

Segon. Àmbits de cooperació

Entre les activitats susceptibles de ser promogudes per l'Associació amb la col·laboració de l'Institut Ramon Llull, destaquen les següents:

- a) Celebració dels col·loquis que l'Associació organitza periòdicament i de conferències i jornades de temàtica específica o en homenatge a estudiosos de la catalanística.
- b) Edició de les actes d'aquests col·loquis i de revistes o anuals de l'Associació.
- c) Edició de repertoris d'estudiosos de la llengua i la literatura catalanes.
- d) Concessió d'ajuts, beques o premis per a treballs de recerca o d'estudi de temes catalans.
- e) Qualsevol altra activitat de naturalesa similar que es consideri adequada.

Tercer. Aportacions

L'Institut i l'Associació establiran, en el marc de les seves disponibilitats pressupostàries, les aportacions anuals que corresponguin per a la realització de les activitats que s'acordin. Aquestes activitats i les aportacions econòmiques es concretaran de manera anual en una addenda al conveni marc.

L'Associació es compromet a fer constar la contribució de l'Institut tant a la publicitat de les activitats que dugui a terme com a les publicacions que se'n derivin, de la manera que s'acordi en cada cas. Així mateix, també es compromet a fer arribar a l'Institut Ramon Llull almenys tres exemplars de les publicacions que editi o coediti durant el període de vigència del conveni.

Quart. Comissió de seguiment

Es constitueix una comissió de seguiment formada almenys pel/per la president/a d'Associació i el/la director de l'Àrea de Llengua i Universitats per donar impuls als compromisos assumits en aquest conveni, procurar-ne la seva implementació i, en general, per intercanviar informació per al millor compliment dels seus objectius.

Cinquè. Vigència del conveni

La vigència d'aquest conveni anirà des de la seva signatura i fins al 31 de desembre de 2016.

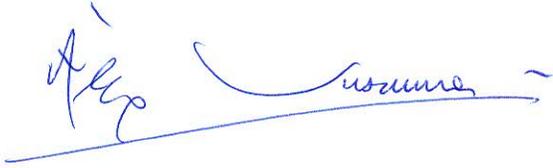
Sisè. Naturalesa del conveni

Aquest conveni de col·laboració té naturalesa administrativa i es regeix en la seva interpretació i execució per l'ordenament jurídicoadministratiu.

Setè. Llengües del conveni

Aquest conveni es redacta en les llengües catalana i francesa amb idèntica validesa.

I en prova de conformitat i acceptació, les parts signen aquest conveni en quatre exemplars (dos en català i dos en francès) i a un sol efecte, en data 10 de desembre de 2014.

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Àlex Susanna i Nadal', written over a horizontal line.

Àlex Susanna i Nadal
Director
de l'Institut Ramon Llull

Christian Lagarde
President
de l'Association Française des Catalanistes

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Christian Lagarde', written below the printed name.

ACCORD CADRE DE COLLABORATION ENTRE L'INSTITUT RAMON LLULL ET L'ASSOCIATION FRANÇAISE DES CATALANISTES

SONT RÉUNIS

D'une part, Monsieur Àlex Susanna i Nadal, directeur de l'Institut Ramon Llull.

Et d'autre part, Monsieru Sr. Christian Lagarde, président de l'Association Française des Catalanistes.

TOUS DEUX INTERVIENNENT

Le premier, au nom et en représentation de l'Institut Ramon Llull, en vertu de sa nomination par Accord du Conseil de l'Institut Ramon Llull lors de la réunion du 20 mars 2014 et des pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 13.2.f) des Statuts.

Le deuxième, au nom et en représentation de l'Association Française des Catalanistes.

LES DEUX PARTIES EXPOSENT

I. L'Institut Ramon Llull (ci-après dénommé « l'Institut ») est une personne morale de droit public à caractère associatif à but non lucratif intégrée par l'administration de la Generalitat de Catalogne et la mairie de Barcelone, qui a pour but la promotion et la diffusion à l'extérieur de la langue et de la culture catalanes dans toutes leurs expressions. Pour mener à bien cette mission, l'Institut Ramon Llull soutient les politiques de relations extérieures dans le domaine culturel des institutions affiliées au consortium et contribue au renforcement des marques Culture Catalane, Catalogne et Barcelone d'un point de vue culturel. Pour atteindre ces objectifs, l'Institut apporte son soutien aux sociétés de recherche en études catalanes à l'extérieur, et à leurs initiatives, projets et actions.

II. L'Association Française des Catalanistes (ci-après dénommée « l'Association ») est une entité constituée en 1990 avec le but d'œuvrer pour le développement de la recherche et de l'enseignement dans tous les domaines de la culture catalane de diffuser et éditer le résultat de ses recherches par tous les moyens (journées d'étude, séminaires, colloques et publications), d'établir à cet effet des contacts suivis entre chercheurs des universités et les créateurs des pays concernés par ce domaine de recherche.

III.- Les deux parties, dans le cadre des relations institutionnelles qu'elles souhaitent maintenir et afin d'établir une coopération dans le domaine de la promotion extérieure de la langue, la littérature et la culture catalanes, ont uni leurs efforts dès 2005 pour promouvoir conjointement les activités de cette association à travers la signature d'accords de collaboration et des avenants spécifiques annuels.

Les deux parties manifestent leur intérêt de signer un nouvel accord de collaboration conformément aux suivantes:

CLAUSES

Premièrement. Objet de l'accord

Cet accord a pour objet d'établir un cadre de coopération entre les deux parties pour le développement et la promotion des activités de l'Association Française des Catalanistes, décrites à la Deuxième clause. Conformément aux statuts de l'Association, ces activités devront être adoptées par l'Assemblée de Gouvernement et devront figurer au procès-verbal correspondant.

Deuxièmement. Domaines de coopération

Parmi les activités susceptibles d'être promues par l'Association avec la collaboration de l'Institut Ramon Llull, il convient de mentionner les suivantes :

- a) Organisation des colloques que l'Association convoque régulièrement et de conférences et journées thématiques spécifiques ou en hommage à des spécialistes de la recherche des études catalanes.
- b) Édition des comptes-rendus de ces colloques et de revues ou annuaires de l'Association.
- c) Édition de répertoires de spécialistes de la langue et de la littérature catalanes.
- d) Concession d'aides, bourses ou récompenses au titre de travaux de recherche ou d'étude de sujets catalans.
- e) Toute autre activité de nature similaire que l'Institut jugera opportune.

Troisièmement. Contributions

L'Institut et l'Association détermineront, dans le cadre de leurs disponibilités budgétaires, les contributions annuelles correspondantes visant la réalisation des activités dont ils conviendront. Ces activités et les contributions économiques seront matérialisées annuellement dans un avenant à l'accord-cadre.

L'Association s'engage à faire figurer la contribution de l'Institut aussi bien dans le cadre de la publicité des activités réalisées ainsi que dans les publications qui en découlent, de la manière convenue dans chaque cas. Elle s'engage également à faire parvenir à l'Institut Ramon Llull au moins trois exemplaires des publications qu'elle éditera ou co-éditera pendant la durée de validité de l'accord.

Quatrièmement. Commission de suivi

Une commission de suivi est constituée, elle est composée au moins du/de la directeur/trice de l'Association et du/de la directeur/trice du Département de Langue et Universités afin de promouvoir les engagements pris dans le cadre de cet accord, faire en sorte de les mettre en œuvre et, de manière générale, pour échanger les informations visant un meilleur accomplissement de ses objectifs.

Cinquièmement. Validité de l'accord

La durée de validité de cet accord s'étend de la date de sa signature jusqu'au 31 décembre 2016.

Sixièmement. Nature de l'accord

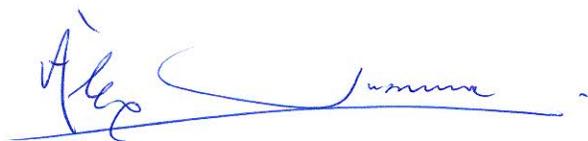
Cet accord de collaboration revêt une nature administrative et est régi pour ce qui est de son interprétation et exécution par le système juridique et administratif.

02

Septièmement. Langues de l'accord

Cet accord est rédigé en langue catalane et en langue française aux mêmes effets de validité.

Et, comme preuve de conformité et d'acceptation, les deux parties signent cette convention en quatre exemplaires (deux exemplaires en catalan et deux en français) ayant une prise d'effet unique, à leurs sièges respectifs et à la date du 10 décembre 2014.



Àlex Susanna i Nadal
Directeur
de l'Institut Ramon Llull

Christian Lagarde
Président
de l'Association Française des Catalanistes

